

7-23-1997

July 23rd 1997

Hispanic News

Follow this and additional works at: <http://scholarworks.lib.csusb.edu/hispanicnews>

---

### Recommended Citation

Hispanic News, "July 23rd 1997" (1997). *Hispanic News*. Paper 127.  
<http://scholarworks.lib.csusb.edu/hispanicnews/127>

This Article is brought to you for free and open access by the Special Collections & Archives at CSUSB ScholarWorks. It has been accepted for inclusion in Hispanic News by an authorized administrator of CSUSB ScholarWorks. For more information, please contact [scholarworks@csusb.edu](mailto:scholarworks@csusb.edu).



# PLAN NOW FOR OUR MEXICAN INDEPENDENCE DAY SPECIAL EDITION COMING SEPTEMBER

A Publication of the  
Hispanic Communication &  
Development Corporation

Wednesday  
July 23, 1997  
Volume 10  
Number 24



## INLAND EMPIRE HISPANIC NEWS

*Serving the Hispanic Communities in the Inland Empire*

• San Bernardino • Colton • Rialto • Bloomington • Redlands • Fontana • Rancho Cucamonga • Ontario • Victorville  
• Riverside • Casa Blanca • Moreno Valley • Corona • Perris

*The Inland Empire's Only Hispanic Minority Owned English Language Newspaper*

RECEIVED  
CALIFORNIA STATE UNIVERSITY  
San Bernardino

JUL 29 1997

LIBRARY

Library Periodical Dept.  
5500 University Parkway  
San Bernardino CA 92407

BULK RATE  
U.S. POSTAGE  
PAID  
SAN BERNARDINO, CA  
PERMIT No. 118

### Riverside Candlelight Vigil seeks to halt the violence after fatal shooting



Pictured above are a portion of the men, women and youth attending the Candlelight Vigil on July 15, at Patterson Park, Riverside to bring together every segment of the Eastside Community to halt the violence. Photo by IEHN

"Today, we are gathered here to remember Emilio Zaragoza who was gunned down and killed in the driveway of his home and Pablo Treviño who was seriously injured," spoke Sandra Jimenez, a member of People Reaching Out (PRO), a community group dedicated to bringing together residents of all background to work toward peaceful existence and the eradication of violence in the Riverside's Eastside.

Jimenez was part of a candlelight vigil on Tuesday, July 15, at Patterson Park, Riverside, in which approximately 150 men, women, youth and children attended the special gathering to pray with the Rev. Jon Harris; Beverly Rubio, representing

Continued on page 6



People Reaching Out youth members participating in the Candlelight Vigil held at Patterson Park. Third from right is Sandra Jimenez who spoke to the audience regarding older youth becoming role models for young children.

### S.B. City Schools Annual Bi-lingual Preservice, A Report



Administrators and teachers listen to bilingual education specialist at the recent Annual Bilingual Preservice workshops held at San Geronio High School. Photo by IEHN

The San Bernardino School District's English Learners and Support Programs (ELSP), under the directorship of Delfina Lopez-Bryant, held its Annual Bilingual Preservice at San Geronio High School for elementary administrators and teachers in the English Language Learner Programs prior to beginning the new school year. This year's Bilingual Preservice theme was "Continuing Horizons" with Dr. Marisol Naso, ILSP Coordinator, conducting the program.

According to the district's research/systems division, the 1996 district total student enrollment was 46,314, with a total minority student population of 34,829 (75.2%). The minority student population had 9,922 minority students (28.5%) enrolled in an ELL-related program. The minority student ELL enrollment to total student enrollment was 21.4%. There are 43 languages spoken in the school district.

The district enrolled 23,172 Hispanic students (50.03% of the total student population) in 1996.

Ray Cadena, Board of Trustees member, Neal Roberts, superintendent, Judy White, assistant superintendent, and Harold Vollkommer, Director of

Certificated Recruitment/Employment welcomed the 197 participants and each remarked on the continuing importance of ELL and ELD programs to California and the San Bernardino School District educational systems.

Speakers for the sessions were Lauri Burnham-Massey, Bilingual Consultant, State Department of Education, Sherry Long, president of Hampton-Brown Book and Jesus Cervantes, National Bilingual Consultant/Author, Scholastic, Inc.

The day-long main workshops evolved on primary education grades kindergarten to six grade and the development of lesson designs and strategic implementation at each grade level. Specific subjects were: successful implementation of INTO English, a sectionalized ELL/ELD kindergarten, 1-2 grades, 3-6 grades (upper grades); use of adopted materials and design lessons in the primary student's dominant language for both K-3 and 4-6 grade levels.

At the end of the preservice training, administrators and teachers were requested to evaluate the program and

Continued on back page



## William C. Velásquez Institute hits NAFTA's false promises

(Montebello, CA) - "Based on this study, after three and one half years, the North American Free Trade Agreement (NAFTA) has not performed to expectations," announced Antonio González, President of the San Antonio based William C. Velásquez Institute (WCVI, formerly Southwest Voter Research Institute).

In a two part study released at a Washington, DC press conference today, WCVI found that compared to their share of the total labor force, Latino workers are over represented in jobs lost due to NAFTA. The study also found that after three years, the programs designed to mitigate the negative effects of NAFTA have failed to accomplish their intended goals.

WCVI, in partnership with the UCLA North American Integration and Development Center (NAID Center) and the National Council of La Raza (NCLR), has monitored NAFTA since its inception on January 1, 1994. WCVI and NCLR researchers analyzed the North American Development Bank (NADBank), the Border Environmental Cooperation commission (BECC) and the NADBank's Community Adjustment and Investment Program (CAIP). The NAID Center investigated NAFTA and its side agreements.

*Part One* of the study released today - *NAFTA and the Side Agreements on Labor and Environmental Standards*, evaluated the overall labor market impacts of NAFTA on trade flows with Canada and Mexico. In particular, it found a disproportionate impact on

Latino and Black workers. González, who's WCVI sponsored the UCLA NAID Center study noted, "Three years after its inception, NAFTA has yet to produce the windfall of jobs that the Clinton Administration predicted and the side agreements are dysfunctional."

The study recommends that the NAFTA text be amended to include longer transition periods for hard hit US industrial sectors like electronics, transportation parts, apparel and garment. In addition, the labor and environmental side agreements should be inside the main NAFTA document where they will be enforced under Chapter Twenty provisions.

*Part Two: The NADBank, BECC and the CAIP*, evaluates those entities created to address concerns with respect to border environment, worker dislocation and retraining. These too, unfortunately, were found to be highly ineffective.

The report found that the NADBank, CAIP and the BECC have accomplished little after the first three (3) years. Particularly disappointing is the CAIP, intended to loan and leverage funds for job creating projects in communities that have experienced NAFTA related job loss. However, more than three years after its creation, not one loan has closed and not one job has been created in communities, that according to WCVI have a potential 317,000 jobs lost since the inception of NAFTA. The CAIP problems are so severe, that the study recommends that the CAIP be removed from the Treasury's jurisdiction, perhaps being moved to HUD.

After more than three years, the BECC, charged with addressing the problems of dramatic erosion of environmental quality of the US-Mexico border has only certified sixteen (16) of eighty (80) environmental project applications. Of these certifications, the NADBank has only approved financing for four (4) projects. The WCVI

study recommends that a two year moratorium on new border area *maquiladora* factories be added to the NAFTA text, giving the BECC and NADBank time to generate border environmental projects.

González noted that, "While the study's findings may be critical of the President's NAFTA Package, they are, nonetheless, facts that must be addressed," González concluded, "We've identified some very serious problems as a result of NAFTA - problems which must be dealt with and corrected before even considering the expansion of NAFTA to include other countries further south."

### Latino Members of Congress, National Organizations Score NAFTA's First Three Years

(WASHINGTON, D.C.) - In a similar action, four members of Congress joined together with the three national organizations to release a major study critical of the first three years of President Clinton's NAFTA package.

"Promises to clean up the border and take care of displaced workers were made to get our votes in 1993. More than three years later, I consider these to be broken promises", said U.S. Rep-

resentative Xavier Becerra (D-CA), Chairman of the Congressional Hispanic Caucus. Joined at the press conference by U.S. Representative Esteban E. Torres (D-CA), Loretta Sanchez (D-CA) and Ciro Rodriguez (D-TX), the group released a letter to president Clinton signed by 16 Members of Congress.

"We are saying to the President that he must address the issues of worker displacement, border infrastructure and environmental standards before he can expect our support for fast track," said U.S. Representative Sanchez.

U.S. Representative Torres added that, "When many of my colleagues and I voted for the passage of NAFTA, we knew it was a new and untested model for promoting international trade. But we supported NAFTA because we believed we could make it better by addressing worker retraining and environmental cleanup. Three years later, we are left with the bitter memory of that tough vote and nothing positive to show for it." Torres concluded, "Mr. President, help us make NAFTA better before we move toward expanded trade in the Americas."

### Site Search for IRS Office to Include San Bernardino

WASHINGTON - Congressman George E. Brown, Jr. (D-San Bernardino) announced that the Internal Revenue Service (IRS) has included the City of San Bernardino in the site search for a larger IRS office. The General Services Administration (GSA) will issue a Request for Proposal (RFP) within the next three weeks or so. A decision on the new location is expected by mid-October or November of this year. The IRS has 227 employees and services over 500 individuals per day at its present office in Riverside. The new facility will enable the

IRS to better serve the area with sufficient work space and more adequate parking.

"I am very pleased to hear of the IRS's decision in this matter," said Brown. "The IRS is currently exploring the possibility of relocating its area office. Since it came to my attention that the IRS expressed an interest in searching for sites only in Riverside, Rep. Jerry Lewis and I jointly sent a letter on June 25 to the IRS requesting an expansion of the delineated area to include the City of San Bernardino."

"Over the number of years, the IRS office in Riverside has provided broad and immediate access to IRS tax information and services to the people of the Inland Empire," said Brown. "In the letter, we urged the IRS that, for the revitalization of the city and the local economy, the City of San Bernardino should be given fair opportunity in the site search process."

"San Bernardino is the seat of the largest county in the U.S., with a population of over 1,600,000," said Brown. "Riverside is part of a county with a population of 1,370,000. The site decision should be made in the best interest of the people of our entire region. I am glad that San Bernardino is now on a level playing field."

### Inland Empire HISPANIC NEWS

The Inland Empire Hispanic News is owned and operated by the Hispanic Communication and Development Corporation.

**Publisher** Graciano Gomez  
**Copy Editor** Jack Fitzgerald  
**Office Manager** Trini Gomez  
**Design/Layout** Jaclyn Ink  
**Photographer** Tom Ballesteros  
**Writers** Leonard Goymerac  
Pauline Jaramillo  
Denise Bell

**Marketing** Larry Gomez

**Circulation**

The Inland Empire Hispanic News is published every two weeks and distributed in San Bernardino, Colton, Redlands, Fontana, Riverside, Rancho Cucamonga, Ontario, and the High Desert. You may subscribe or advertise by calling (909) 381-6259 or FAX (909) 384-0419

**OFFICE:**  
1558-D North Waterman  
San Bernardino, CA 92404

### Crafton Hills Community College We Offer You A Future

#### Fall Semester:

Regular Arena Registration Dates  
August 11, 12, & 13

Semester Begins: August 18

New students should come to CHC Admissions Office now to get Fall Class Schedules and appointment to register.

For more information:

Call the Admissions Office at (909) 389-3372

**Crafton Hills College**

11711 San Canyon Road  
Yucaipa, CA 92399

San Bernardino Community College District is an equal opportunity employer and is committed to an active Non-Discrimination Program

**CALL (909) 381-6259**  
**HISPANIC NEWS**  
**FOR ADVERTISING RATES**



### Toyota Motor Sales, U.S.A. promotes to Hispanic corporate professionals

#### Toyota Names Ralph Perez Assistant General Counsel



**Ralph Perez**  
Assistant General Counsel  
Toyota Motor Sales, U.S.A., Inc.

Torrence, Calif. Toyota Motor Sales, U.S.A., Inc. has announced the promotion of two of their corporate professionals within the giant car corporation.

Ralph Perez has been named assistant general counsel. Perez, former senior managing counsel, is responsible for providing advice and counsel to management on labor, employment and environmental matters at TMS head-

quarters, regional and port facilities nationwide.

"The law of the workplace is evolving rapidly and is creating new challenges for all employers," Perez said. "I look forward to helping Toyota keep ahead of these changes."

Perez, a resident of Westchester, Calif., began his career with Toyota in 1986. Since then he has held various legal positions including senior counsel, managing counsel and senior managing counsel. Prior to joining Toyota, he served in numerous labor and employment positions with Northrop Corporation, the National Labor Relations Board and the California Agricultural Labor Relations Board.

Perez is a member of the California and American Bar Associations. He also actively supports TMS' TEAM program, which is dedicated to increasing meaningful opportunities for women and minorities doing business with Toyota.

Born in Culver City, Calif., Perez earned a bachelor's degree in Spanish from the University of California, Los Angeles (UCLA) and a law degree from the UCLA School of Law.

Perez and his wife, Susan, have three children, Erica, Chris and Kate.

#### Toyota Names Felix Serna Corporate Manager Labor and Associate Relations

Felix Serna has been named corporate manager of labor and associate relations. Serna's responsibilities include negotiating labor contracts of 10 Toyota facilities nationwide, as well as overseeing a human resources team that provides support to union and non-union associates at Toyota headquarters and field locations nationwide.

"I am excited about being in a position where I can be part of a team that positively impacts the work lives of our associates," Serna said. "The area of labor relations assures us of some unique challenges ahead."

Since joining Toyota in 1980, Serna has held numerous positions including national manager of labor relations and human resources manager at TABC, Inc., which produces truck beds and sheet metal components for Toyota's North American manufacturing facilities and worldwide export.

Serna is a member of the National Hispanic Corporate Council, an organization that works to enhance the visibility of Hispanics in the corporate environment and examines strategies that will reach a fast-growing Hispanic market across the U.S. He also is a member of the Personnel and Industrial Relations Association, an organization designed to bring human resource professionals together to jointly work on new methods of improving human resources services.



**Felix A. Serna**  
Corporate Labor Relations  
Manager

Toyota Motor Sales, U.S.A., Inc.

"Felix is a valuable asset to the human resources department," Bergsteinsson said. "He brings a considerable amount of leadership to a position that is crucial to many Toyota associates nationwide."

A native of Bakersfield, Calif., Serna attended Redlands University in California, where he received a bachelor's degree in business administration.

Serna resides in Costa Mesa, Calif., and has a son, Joe.

### WHAT'S HAPPENING IN THE INLAND EMPIRE

**-The Greater Corona Hispanic Chamber of Commerce and Corona Chamber of Commerce** are holding a joint mixer on July 24 at Airsmith Air Conditioning and Heating, 1474-A Pomona Rd, Corona, from 5:30 to 8:00 PM. For information call at (909) 342-4775.

**-The Perris Hispanic Chamber of Commerce's** open house at new location, 4445 South "D" St., Corona (Southern Hotel), from 4:00 to 5:30 PM. Mixer will follow at Tarasco Seafood and Mexican Food, 539 So. "D" St., Perris. For information call at (909) 657-6353.

**-The Gents Organization's 18th Annual Scholarship Golf Tournament** on Sunday, August 3, at El Rancho Verde Country Club, Country Club Dr., Rialto, registration at 7:00, shotgun start at 8:00 AM. Entry fee \$65, (hole in one-1997 car or truck). Mail checks to Gents Organization, 1533 Stillman Ave., Redlands, CA 92374. For information call at 882-2902, 825-2188 or 793-1206.

#### HASE & ASSOCIATES SYSTEMS, INC.

Working for a better you.

Recovery Is Our Business

Serving the Inland Empire Community for over ten years.

##### Specialization:

- Employee Assistance Programs • Hispanic Outreach Program
- Prevention and Education (Alcohol related issues) • Bi-Cultural DUI classes • Co-Dependent support groups

##### Out-Patient Programs:

- Substance Abuse Counseling • Stress and anger management
- Domestic violence • Parenting • Relapse prevention • Preventive Education

SPANISH SPEAKING STAFF TO SERVE YOU AND YOUR NEEDS.

Family, Marital, Legal, Financial, Alcohol, Stress, Drugs  
SI USTED TIENE PROBLEMAS FAMILIARES, O OTROS PROBLEMAS,  
NO SE OLVIDE DE LLAMARNOS, NOSOTROS ESTAMOS AQUI PARA  
AYUDARLE.

353 West Sixth Street, San Bernardino, CA 92401  
24 hrs. (909) 888-0149 or 1-800-447-HASI - Fax (909) 888-7179

When you want to reach the Hispanic Community

Advertise in the

Inland Empire Hispanic News

Call (909) 381-6259

Plant the Seeds of  
**KNOWLEDGE**

...which yield a lifelong love for learning

At Montessori in Redlands, children are encouraged to discover, create and analyze the world around them in a very natural way. Developed by Dr. Maria Montessori in the early 1900s, Montessori teaching methods are based on the simple principle that children possess a natural desire to learn, and if given the freedom to explore and make choices, a child will be self-motivated to learn. Call to come observe this natural phenomenon as it occurs daily at Montessori.



TODDLERS • PRIMARY  
ELEMENTARY • MIDDLE SCHOOL

**MONTESORI** in REDLANDS

1890 ORANGE AVE. • REDLANDS, CA 92373  
(Corner Orange Ave. & Nevada St.) • 909/793-6989



**U.S. Latinos: Mexican People's Voice Heard in Elections**

(Mexico City, D.F.) - "The will of Mexico City's voters was clearly expressed in free and open elections recently," said U.S. Representative Esteban Torres (D-Pico Rivers). "High turnout swept Cuauhtémoc Cárdenas and his Party of the Democratic revolution into power by a large margin," Torres continued.

Rep. Torres and Enrique Arévalo, Esq. of Los Angeles chaired a U.S. Latino delegation sponsored by the San Antonio based William C. Velásquez Institute (WCVI, formerly the Southwest Voter Research Institute).

The delegation participated in the Mexico city activities of the *Alianza Civica*, a paramount national Mexican voting rights organization. WCVI delegates accompanied *Alianza Civica* observers to over seventy (70) voting places in the Mexico City regions of Ixtapalapa and Gustavo A. Madero.

"We witnessed relatively efficient administration of the elections by local officials of the Mexican Federal election Institute (IFE), as well as vigorous participation by opposition party members and local activists in their roles as poll watchers and election observers," remarked Rep. Torres.

"Our delegation was particularly impressed by the indomitable spirit of the voters who were committed to having their voice heard in these first ever

elections for Mexico City's *Chief of Government*, Mexicans, young and old, turned out in high numbers," said Antonio González, WCVI President.

The delegation made a series of conclusions during their debriefing session on Monday, July 7, 1997. Among the most important was a recognition that the Mexico City electoral process would have been impossible without recent electoral reforms implemented by Mexican President Ernesto Zedillo.

Delegates also noted that while Cuauhtémoc Cárdenas enjoys a mandate from the voters, the endemic problems in Mexico City make his job a difficult one. "The challenge for Mr. Cárdenas will now be to meet expectations of the voters with regard to Mexico city's many serious problems. We wish him well," concluded González.

Delegates were also impressed by the parallel election for youth also conducted on Sunday, "We can learn from Mexico's process. We ought to emulate the youth voting component in the U.S.," remarked Rep. Torres.

Elections were also held for Mexico's Congress, Senate and many Governorships as well as local races. WCVI did not visit elections outside of Mexico City and is therefore not qualified to comment on their validity. A full report of the delegate's findings will be released by WCVI in August.

**Camp Lobo - Gang Risk Intervention Program**

Gang Risk Intervention Program members pose during a recent outing at Camp Lobo at Barton Flats.

Camp Lobo in Barton Flats was the ideal location for students from the Gang Risk Intervention Program (GRIP) to become exposed to the Wilderness Experience Program (WEP), an intervention approach for at-risk youth to realize the importance for problem solving and team-building.

Camp life was a new experience for a few of the students and all 14 students experienced a different world of ideas, environment and valuable lessons on interpersonal relationships.

Program participants were confronted with situations and challenged to formulate solutions, either through individual efforts or team effort.

Joe Rodriguez, field representative for Supervisor Jerry Eaves and a strong advocate of the program, said, "This wilderness program gives these young people an opportunity to have other experiences, meet new challenges and able to change attitudes about themselves and society as a whole."

San Bernardino County Probation Department provided three staff members who were joined by four parents who helped in organizing and scheduling activities.

The WEP is designed to teach at-risk students independent thinking, organization skills through team effort,

responsibility for their style of living, sports participation, wildlife experiences and forestry knowledge.

Arriving at the camp, the youth built their tent city, planned for their water supply and able to help organize activities for the duration of their stay in camp.

Sports provided a sense of competition and development of teamwork in order to win. Lectures were provided on health, education, gang intervention, and other relevant courses.

One of the activities was a six-mile hike and during a rest period, Lew Warden, San Bernardino County Superintendent of Schools office, gave an informative wilderness awareness presentation.

Hikers had reservations about completing the hike, however, many were pleased when the campsite was in sight. The students learned a valuable lesson on teamwork and the need for encouragement, stated Rodriguez.

The GRIP sites include DeAnza Middle School, Vernon Middle School, Colton Middle School and Ruth O'Harris Middle School.

The GRIP was an adaptation from the CHOICES Program developed by the San Bernardino's Sheriff Department.

**The Duck Race Is On!**

There Quackin's Up and you will too! On Saturday, July 26 at 10:00 am, the 5th Annual Children's Fund Rubber Duck Race will be taking to the waters at Pharaoh's Lost Kingdom. Individuals can adopt a duck for \$5.00 on Race Day or, before July 26th, pick up adoption forms at Baker's Drive-Thru, Arrowhead Credit Union, or the Children's Fund "Duck Central". Each duck will be numbered and each adopter will receive a corresponding "Lucky Duck" number. Ducks that cross the finish line first can win a 1997 Plymouth Neon, a Hawaiian vacation for two, a \$2,000 "duckposit", a vacation to Cabo San Lucas, a \$1,000 gift certificate to Best Buy, a \$2,100 home security system, or a family VIP season's pass to Pharaoh's Lost Kingdom.

The \$5.00 duck adoption also lets you into Pharaoh's Lost Kingdom wa-

ter park free the day of the race. Doors open at 10:00 am with the race starting at 2:00 pm. Winners will be announced at 3:00 pm.

Children's Fund is a local nonprofit organization with an outstanding reputation for helping children at risk in our communities. Last year more than 40,000 children received food, clothing, shelter, educational and medical services from Children's Fund. That's why the annual Duck Race to benefit Children's Fund is so important. 100% of the proceeds raised through duck adoptions goes directly to help children.

So waddle on down to Pharaoh's Lost Kingdom on July 26th and adopt a duck. Have some fun and do something good for the children. For more information, call Duck Central at 909-387-4949.

## THE COMMUNITY SPIRIT

There's always a reason to be in good spirits at **Community Hospital of San Bernardino**. Our 291-bed, nonprofit medical center is continuously evolving and implementing new ideas to ensure the highest quality care to the community.

**MED/SURG**

- RNS - FT, PT & Per Diem, All Shifts. One year acute care experience required.

**TELEMETRY**

- RNS - FT, PT & Per Diem, All Shifts. One year acute care experience, ACLS and basic arrhythmia course required.

**CRITICAL CARE**

- RNS - FT, PT & Per Diem, 12-hour shifts. One year critical care experience required.

**NEURO CARE**

- LVN - FT & Casual. One year of experience in Long-Term Care and/or subacute/acute care. Current IV and CPR cert. required.
- CNA - Casual, varied shifts. One year experience in Long-Term Care and/or subacute/acute care. Current CNA and CPR cert. required.

**PERIOPERATIVE**

- SURGICAL RN - FT & PT. Min. 1 yr. Perioperative Exp.

**HOME HEALTH**

- RN - We seek an RN with a min. of 2 yrs. acute care exp. Current CA RN license, CPR and ability to work independently. Strong med-surg background, IV cert. and bilingual helpful.

**COMMUNITY CONVALESCENT CENTER**

- RESIDENT ASSESSMENT COORDINATOR - FT (M-F, days) opportunity for an RN with a Long-Term Care background and familiarity with completion of MDS forms for resident assessment. Strong physical assessment and PC skills are essential.

**OCCUPATIONAL HEALTH**

- MANAGER, EMPLOYEE HEALTH & OCCUPATIONAL HEALTH - Requires a cert. Adult/Family Nurse Practitioner w/1 yr. of management/leadership exp. and strong organizational and written/verbal communication skills. Prefer an Occupational and Health/Urgent Care background and ACLS.
- EMPLOYEE HEALTH NURSE - We seek a licensed RN with CLS and ACLS pref. Exc. organizational and written/verbal communication skills req. Cert. Occupational Health Nurse (COHN-S) preferred.

If interested, please FAX or mail resume to: **Human Resources, 1725 Western Avenue, San Bernardino, CA 92411, FAX (909) 887-0253. EOE.**



**Community Hospital**  
of San Bernardino



# Latina Teens Rank Highest at Suicide Attempts

Oak Brook, IL., A new interactive educational tool is being distributed to high schools across the country to help combat the growing incidence of suicide - the "silent killer" of high school youth that hits particularly hard with Latina teens.

The most recent studies indicate that Latina teens have the highest rates of all ethnicities and genders in the categories of having seriously thought about suicide, made a suicide plan, and attempted suicide.

"Team Up to save Lives" is a three-year research and prevention program funded by Ronald McDonald House Charities (RMHC). The program consists of a CD-ROM suicide prevention guide distributed to nearly 30,000 junior and senior high schools nationwide to help teachers, counselors, and coaches identify the early warning signs of suicide. The program also includes a new research study, Suicide Morbidity and Mortality in Latina Youth: Prevention Opportunities conducted by noted experts Janet Grossman and Claudia Cotes for the Annual Review of Women's Health.

"Addressing an issue as important as this one, and bringing it out in the open for discussion will save lives," said Ken Barun, President/CEO, RMHC. "Team Up to Save Lives gives educators the tools they need to reach out to these at-risk students and make an impact."

The educational CD-ROM was developed by a team of psychiatrists, psychologists and health and education experts at the Institute for Juvenile Research in the Department of Psychiatry at the University of Illinois at Chicago (UIC) led by Dr. Markus Kruesi, Dr. Janet Grossman, and Dr. Jay Hirsch.

With suicide now the third leading cause of death among youth ages 15 to 24, schools have become the social agency of first and sometimes last resort for young suicidal people because they spend so much time there. "School nurses and counselors often represent the only mental health care available to kids. The problem is that educators have no training in how to identify and counsel young people in danger of killing themselves, or how to respond to a suicide at school," said team member Dr. Kruesi.

Team Up to Save Lives is the first comprehensive, interactive suicide prevention guide for educators. The program provides a framework which can be used to build an effective suicide prevention program by helping educators and school caregivers learn how to identify and assist young people at risk.

The risk factor is compounded with Hispanic teens who face the pressures

of youth and society with few places to turn for guidance and support. "Certain social and economic factors influence the young Latina without offering them outlets for the emotional support they need," commented Jude Gonzales, a project collaborator and Associate Director of Social Work Training at The Institute for Juvenile Research in the Department of Psychiatry at UIC.

Gonzales added that social and economic factors specific to the Hispanic community may even inhibit the discussion of topics like suicide and mental health.

"There is a real need within the Hispanic community to discuss these issues openly and freely. The most important thing for teens, parents and educators to recognize is that there are alternatives to feelings of hopelessness and desperation," Gonzales said.

"Because they are generally more uninsured and underserved than the general population, Latino youth are especially at high risk because they have fewer places to turn to for help," Gonzales said. "This program helps parents and educators identify the early warning signs so that they can direct troubled youth to professional care."

## Understanding and Helping the Suicidal Person

### Beware of the Facts

1. Suicide is preventable. Most suicidal persons desperately want to live. They are just unable to see alternatives to their problems.
2. Most suicidal persons give definite warnings of their suicidal intentions, but others are either unaware of the significance of these warnings or do not know how to respond to them.
3. Talking about suicide does not cause someone to be suicidal.
4. Approximately 30,000 Americans kill themselves every year. The number of suicide attempts is much greater and often results in serious injuries.
5. Suicide is the third leading cause of death among young people ages 15-24, and it is the eighth leading cause of death among all persons.
6. Four times as many men kill themselves as compared to women, yet three to four times as many women attempt suicide as compared to men.
7. Suicide cuts across all age, economic, social and ethnic boundaries.
8. Firearms are currently the most often utilized method of suicide by essentially all groups (e.g., males, females, young, old, white, nonwhite) and the rates are increasing.
9. Surviving family members not only suffer the trauma of losing a loved one to suicide, but are themselves at higher

risk for suicide and emotional problems.

### Be Aware Of The Warning Signs

There is no typical suicide victim. It happens to young and old, rich and poor. But fortunately there are some common warning signs which, when acted upon, can save lives. Here are some signs to look for.

### A suicidal person may:

- Talk about committing suicide
- Have trouble eating or sleeping
- Experience drastic changes in behavior
- Withdraw from friends and/or social activities

- Lose interest in hobbies, work, school
- Prepare for death by making out a will and finalize funeral arrangements
- Give away prized possessions
- Have attempted suicide before
- Take unnecessary risks
- Have had a recent severe loss
- Be preoccupied with death and dying
- Lose interest in their personal appearance
- Increase their use of alcohol or drugs

### For Help:

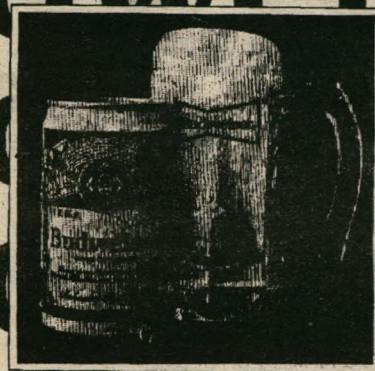
- Community mental health agency
- A Private therapist
- School counselor or psychologist
- Family physician
- Crisis center

## Board Member Ray Cadena Visits Muscoy School



Ray Cadena, San Bernardino School District Board of Education member visited Muscoy Elementary School during the last week of school prior to summer vacation. Cadena observed the students operating the computers. With Cadena is Gary Carroll, the school's computer aide.

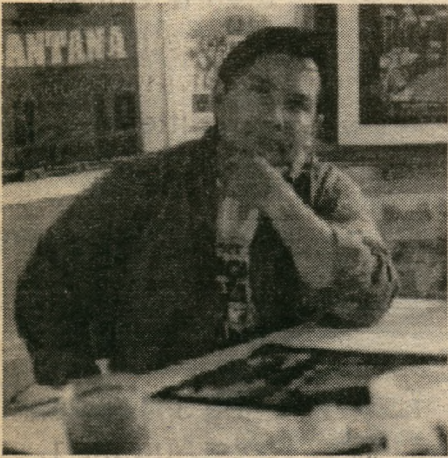
**Budweiser®**  
**Budweiser®**  
**Budweiser®**  
**Budweiser®**  
**Budweiser®**  
**Budweiser®**  
**Budweiser®**  
**Budweiser®**  
**Budweiser®**  
**Budweiser®**  
**Budweiser®**



**ANHEUSER-BUSCH SALES COMPANY**  
San Bernardino • Riverside



## Cepeda selected to design California Association for Bilingual Education (CABE) Conference Poster



**Armando Cepeda, local artist, selected to design the poster advertisement for the 1998 CABE Conference in San Jose.**

Armando Cepeda, awarding winning local artist, was recently selected to design the poster advertisement for the forthcoming February, 1998 California Association for Bilingual Education (CABE) statewide conference to be held at San Jose, California.

Cepeda's design was selected from the many entries submitted by professional artists from California. The theme for the 1998 Conference is "Bilingual

Education and Technology: Pathways to Success."

Cepeda's entry captured the theme of the conference by using graphic images such as space shuttle, a microscope and ancient Olmec stone head in a starnight background that link technological advances from the past to the present. In the foreground are children of diverse ages and cultures riding on top of an oversized open face book as it flies out of a computer screen toward a future of possible pathways.

"I am very honored to be selected as the artist for the conference, as the artistic contribution to such a worthwhile cause is also very rewarding," Cepeda said.

The 1997 CABE Conference was held in San Diego and attended by over 12,000 educators, students and parents from the national and state level.

The mission of CABE is to promote and assure educational excellence and equity for all students by benefiting from the language and cultural diversity they represent.

For more information on CABE and the 1998 conference call at (213) 532-3850.

## Senior Services

Seniors 60 years of age or older, living in Riverside County, can call the Riverside County Office on Aging's Information & Assistance Program Senior Helpline at: 1-800-510-2020.

Senior Helpline will provide information and assistance about a broad range of senior services and referrals to programs such as: Assistance at Home, Senior Employment, Senior Home Repair, Senior Nutrition, Senior Volunteer Peer Counseling and Transportation Programs. Many of these services are FREE.

## Price and More Classes

Riverside County Health Department is currently sponsoring Price and More Parenting classes in the Riverside County area. Topics include Balanced Communication, Setting Limits, Consequence - Positive and Negative, Self-Esteem, Growth and development, Sexual Abuse Prevention, and Living Skills. There is no fee for the class and child care is provided. For more information and registration regarding Price and More classes, please call 909-358-5438.

## Scam Targets Local Residences

Riverside, CA - Riverside Police Investigators have received several reports of a phone scam. The suspects making the call identify themselves as working with local police, fire, or other organizations. The caller tells the victim they can make a tax deductible contribution to the organization.

The Riverside Police and Fire Departments are not working with any organization soliciting contributions. Police officials would encourage persons receiving phone calls of this type, to contact their local police.

Crime prevention experts recommend that persons desiring to make a contribution, contact the organization directly.

## Hospital Offers Parenting Class

San Bernardino, CA - Community Hospital of San Bernardino will offer a Parenting Class focusing on communication skills, self-esteem, education, well-being and assertive discipline.

Classes begin July 29 from 10 a.m. to 11 a.m. in the Community Education Center, 1859 N. Western Avenue.

For fee information or to register for this six-week class, call (909) 887-6333, ext. 1485.

**DON'T DRINK & DRIVE**

## Riverside Gets International Honors

ALEXANDRIA (VA) - Sister Cities International (SCI) announced that Riverside, California is the recipient of this year's Youth Leadership Development Award for its outstanding sister cities program with Ensenada, B.C., Mexico. The Youth Leadership Development Award recognizes the best 1996 sister city program in the United States that involves the training of students for volunteer lifeguards to safeguard the beaches of Baja. The first such program in Mexico.

The International relations Council will receive the Sister Cities International commendation during a special ceremony at SCI's 41st Annual Conference on August 2 in San Diego, CA.

"The Riverside-Ensenada Sister Cities International Relations Council has placed

the highest priority on strengthening our community's interest and commitment to understanding cultures of different nations," said Joyese Connell-Sneed. "Winning this coveted international award is a tribute to the volunteers who have invested their time and dedication over the past year."

"The Sister Cities international annual awards program recognizes the work of the very best sister cities programs in the nation," said Juanita Crab, Executive Director for Sister cities international. "These programs demonstrate to other cities how to create exciting and innovative ideas and exchanges into their own sister city program."

For more information about the International relations Council, please contact Virginia Brown, President at (909) 686-3818.

## Riverside Candlelight Vigil -From p. 1

Mayor Ron Loverige and Ameal Moore, Ward 2 councilperson, both spoke about changes that can occur when area residents work cooperatively with neighborhood organizations to diminish violent behavior among youth.

"I believe we are role models for younger children," continued Jimenez. "What we do, they will do. How we live, they will live. If we help children get started in the right way, they have a better chance of success and survival."

On July 8, Pablo Treviño, an anti-gang activist, was shot and wounded and Emilio Zaragoza was killed in the driveway of his home on Anderson Avenue by four Hispanic men in a compact car who pulled up to the curb to ask for questions, according to police.

Treviño and Zaragoza coached youth baseball in the University Canyon Crest Little League.

Since 1994, PRO and other community organizations have made efforts to halt the severe acts of violence through peace marches, youth organizations and interaction with groups in the Eastside.

Pablo Treviño, once wrote, "To ignore the issue of violence would be to contribute to the demise of our community. Support the right of our children to grow up in an environment free from the pressures of hate, racism and despair."

The Riverside Police Department is asking the Eastside Community for its help in obtaining information regarding the crime. Case # is P3-97-182-255 and the telephone numbers are (909) 782-5236 or 782-5536.

People Reaching Out has established a Peace Fund for the families of the victims. Donations may be dropped or mailed to PRO, Chavez Community Center 2060 University Ave., Rm. 102, Riverside, CA. 92507.

Funding that is collected will be divided between the families, unless the donors specify to whom designated.

## San Bernardino City Unified School District, Personnel Services

**is seeking responsible applicants for the position of Assistant Superintendent, Personnel Services**

**The Assistant Superintendent, Personnel Services is responsible for the overall organization, management, and supervision of the Personnel Services Division**

**Salary: \$97,740.00**

**ADA: 47,475**

**Deadline: July 24, 1997**

**Contact: Carol Haley, Administrative Assistant  
777 North 'F' Street  
San Bernardino, CA 92410**

**Telephone: (909) 381-1108, FAX: (909) 884-9830**

**There Is No Better Place To Teach**

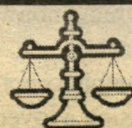
## RICHARD R. CARNERO

**Attorney • Counselor at Law**

**• Criminal Defense • Personal Injury**

**All Felony & Misdemeanor Matters**

**No Recovery - No Fee**



**CALL FOR A FREE CONSULTATION**

**(909) 274-9019**



197 SOUTH "I" STREET  
SAN BERNARDINO

CALL

(909) 388-7527

COMPUTERS & UPGRADES

COMPUTER SERVICES

## NEED A COMPUTER

**I'll finance! Multi-Media computer. No moneydown!**

**No credit OK! Chance to re-establish credit!**

**1(888) 209-1410**

**REPAIRS, UPGRADES & NETWORK INSTALLS DONE ON THE PREMISES - FAST LOCAL SERVICE**





The Colton Joint Unified School District is seeking applicants for a variety of certificated and classified positions.

The District is proud to offer:

- Competitive Salaries
- Excellent Benefits Package
- Supportive Working Environment

The District is an equal opportunity employer  
Call the District Job Line for current openings:

**(909) 876-4082**

### NOTICE OF REQUEST FOR PROPOSAL

Notice is hereby given that proposals will be accepted by the South Coast Air Quality Management District, 21865 E. Copley Drive, Diamond Bar, CA 91765 for the following:

BID NO.	TITLE	CLOSING DATE	CONTACT PERSON
RFP 9697-39	Employee Relations Litigation and/or Negotiation Services	08-22-97, 5:00 p.m.	William Johnson (909) 396-2038

The RFP may be obtained through the internet at:  
<http://www.aqmd.gov/rfp/>

If you have questions or would like a copy of the RFP mailed to you, telephone the contact person.

The AQMD hereby notifies all bidders in regard to this advertisement, that minority business enterprises will be afforded full opportunity to bid responses to this invitation. Moreover, the AQMD will not discriminate against bidders on the basis of race, color, religion, sex, marital status, national origin, age, veterans status or handicap. The AQMD also encourages joint ventures and subcontracting with MBE/WBE/DVBE's.  
Mildred Brown  
Purchasing Manager

### NOTICE OF REQUEST FOR QUOTATION

Notice is hereby given that proposals will be accepted by the South Coast Air Quality Management District, 21865 E. Copley Drive, Diamond Bar, CA 91765 for the following:

BID NO.	TITLE	CLOSING DATE	CONTACT PERSON
RFQ #2000	Network Laser Printers	08-15-97 1:00 p.m.	Ray Goldworthy (909) 396-2866

The RFQ may be obtained through the internet at:  
<http://www.aqmd.gov/rfp/>

If you have questions or would like a copy of the RFQ mailed to you, telephone the contact person.

The AQMD hereby notifies all bidders in regard to this advertisement, that minority business enterprises will be afforded full opportunity to bid responses to this invitation. Moreover, the AQMD will not discriminate against bidders on the basis of race, color, religion, sex, marital status, national origin, age, veterans status or handicap. The AQMD also encourages joint ventures and subcontracting with MBE/WBE/DVBE's.  
Mildred Brown  
Purchasing Manager

### Wanted: Newspaper Advertising Salespersons

The Inland Empire Hispanic News, a community oriented and respected newspaper, is seeking four highly aggressive persons to work in sales throughout the Inland Empire. The sales persons work on a high commission basis, based on quota system.

For further information, call at (909) 381-6259.



## BARTER EXCHANGE

(The Personal Touch)

### Additional Business through Bartering

Why lay out your hard earned cash for your business expenses when you can barter and pay for them with the additional business we send you?

Conserve your cash outlay and reduce your overhead by bartering with Barter members for your business, personal, family needs and expenses.

When you pay \$200 cash outlay out of your pocket for mechanical, printing, legal, medical, office/shop maintenance, tv/appliances, etc., etc., you could have conserved that hard earned cash and paid for those ongoing expenses with the business/credits you have earned and accumulated! Additional Business paid for through bartering.

Using your WHOLESALE, buying power, your cost (barter credits equivalent to cash dollars) you are purchasing at the regular price, however actual cost out-of-pocket is your (WHOLESALE COST). PLUS YOU STILL HAVE THAT \$200 HARD EARNED CASH IN YOUR POCKET. Now doesn't that sound great? INTERESTED?

**12 YEARS IN BUSINESS**

(909) 881-6131 & 6132 • FAX (909) 881-6133

Ask for Joseph, Julie, Maryann or Tony

## Notice of Citizens Fiscal Oversight Advisory Committee

This is to provide notice that the Alvord Unified School District board of Education is accepting applications from persons interested in serving on a Citizens Fiscal Oversight Advisory Committee. The role of the committee will be to verify that the allocation of funds are directly benefiting school facilities as intended on the bond proposal as approved by the voters on June 3, 1997. Applicants must reside within the district boundary.

Applications may be requested by calling 351-9326. The deadline for filing an application is August 1, 1997.

**ADVERTISE IN THE HISPANIC NEWS - CALL (909) 381-6259**

### WANTED

### Part-Time and Full Time Adult School Teachers

**\$26.97 to \$29.05 Per Hour**

Health Insurance and Retirement Benefits Available

- English as a Second Language (ESL) teacher must have a bachelor's degree with appropriate course work and have passed the CBEST. Bilingual desirable.
- Parent Education teachers must have a high school diploma and five or more years experience in parent education, family or pre-school programs. Bilingual desirable.

Send Letter of Application and resume to:

**George Bohn, Principal**  
**San Bernardino Adult School**  
**1200 North E Street**  
**San Bernardino, CA 92405**

## AMEZCUA'S LAWN SERVICE

Specializing in Clean-ups  
Tree Service & Landscaping  
Sprinkler Service

Call For FREE Estimate

7-Days - Ask for Elias or Mayra

351 West Scott St., Rialto, CA 9237

(909) 421-2054

10 % OFF FOR SENIORS

Hispanic News Advertising  
Call (909) 381-6259

### FOR SALE

'82 Toyota ( long bed ) truck @ \$1200

'74 Chevrolet, 3/4 ton truck, good condition, \$1400.

Call (909) 421-2054  
(Elias or Richard)

### FOR SALE / De VENTA

Very Good Condition \$35.00 ea

2 Security Doors/2 Puertas De

Metal De Seguridad

(36"W x 80 1/2"L) and

(31 1/4W x 80"L)

Call after 5 PM/Llame despues de la 5PM

Ph. (909) 886-8022

## JUAN POLLO

The BEST Tasting Chicken

BUY 2  
WHOLE  
CHICKENS  
FOR

**\$10.99**



### INCLUDES:

2 WHOLE CHICKENS, CHOICE OF

20 CORN TORTILLAS

OR 20 FLOUR TORTILLAS

& 11 FL. OZ. OF HOT SALSA OR MILD SALSA

Must present coupon at time of order  
Not valid for catering or party orders. May not be combined with any other offers • Expires 7/31/97

San Bernardino	Highland	Redlands
1256 W. 5th Street (at Mt. Vernon)	3553 E. Highland (Highland & Palm)	802 W. Colton Ave. (Colton & Texas)
885-5598	864-5381	793-3885

COUPON



## S.B. City Schools Annual Bilingual Preservice - From Page 1

submit recommendations.

Lopez-Bryant stated, "The primary language is a critical element of bilingual education and we will continue to support and promote primary language instruction. However, we want to ensure that our English Learners develop the English skills necessary to be able to compete successfully with English only speaking students, be prepared to go beyond high school to higher education programs and pursue challenging career goals."

Lopez-Bryant emphasizes the importance of teachers as being the key element in any successful program. "The great teachers inspire, motivate, encourage, support, have high expectations

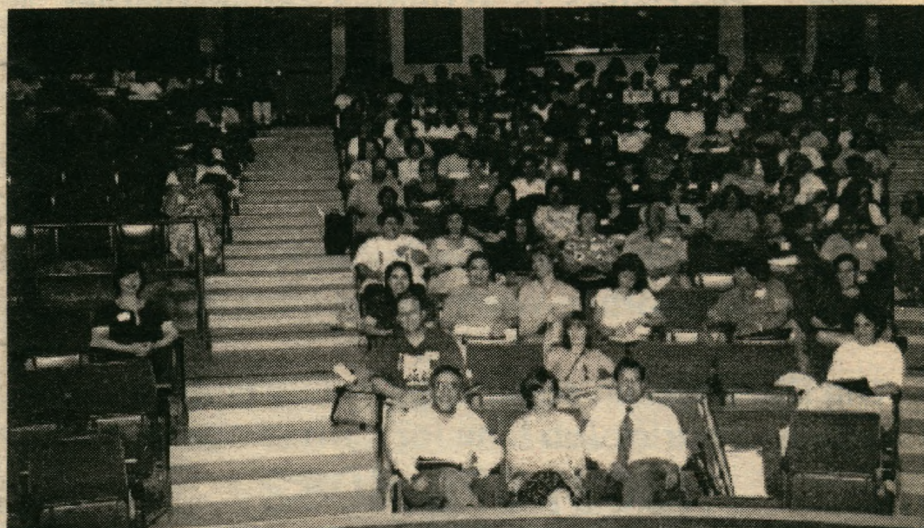
and believe all students can learn," she said.

\*\*\*\*\*

*The Orange Unified School District recently requested and was granted a waiver by the State Board of Education to drop traditional bilingual education. The waiver was granted for one year.*

Federal regulators raised concerns about potential discrimination against some students who are not fluent in English.

The Orange plan calls for teachers from kindergarten to third grade to use English almost exclusively in the classroom with some help from bilingual teaching aides. The district plans to



Pictured above are a portion of the administrators and teachers who attended the Annual Bilingual Preservice workshops at San Geronio High School prior to the beginning of the school year. Photo by IEHN

## Affordable House Cleaning from People You Can Trust

If you've put off hiring a house cleaning service because you didn't want a stranger in your home, maybe it's time to meet

# merry maids®

Find out why we have a "Spotless Reputation."

Bonded and Insured

Covered by Workers' Comp

Quality Service Guaranteed

Environmentally Responsible

Reliable and Professional



Call 1-800-WE SERVE

ServiceMaster • Terminix • Merry Maids  
TruGreen-ChemLawn • American Home Shield  
Furniture Medic • AmeriSpec

Visit our website at:

<http://www.merrymaids.com>



## \$30 SAVINGS

ON YOUR FIRST HOME CLEANING SERVICE

## 792-8003

New customers only • Not valid with other offers • Good through 01/01/98

When you want to reach  
the  
Hispanic Community

Advertise  
in the

Inland Empire  
Hispanic  
News

(909)  
381-6259

start special tutoring sessions outside normal school hours.

The move is critical due to statewide debate where English-only advocates are gathering signatures for a proposed 1998 statewide initiative to dismantle bilingual education.

Bilingual advocates are fearful that the direction the Orange School District is taking will be troublesome for students who are not ready for academic-level English. Many parents in the district are vehemently opposed to the change and want to preserve the bilingual program.

The State Board's default approval went against the advice of the state education staff that protested that the Orange District plan failed to include specific and credible standards to insure student progress.

The California Association for Bilingual Education opposed the plan, stating that it threatened to roll back decades of hard-won progress to minority students.